

14.

Vidurāgamana

- 01192001 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse
- 01192001a tato rājñām carair āptaiś cāraḥ samupaniyata
quindi da abili spie dei re fu portata la notizia
- 01192001c pāṇḍavair upasaṁpannā draupadī patibhiḥ śubhā
che la bella Draupadī abitava coi mariti pāṇḍava,
- 01192002a yena tad dhanur āyamyā lakṣyaṁ viddhaṁ mahātmanā
e colui che aveva teso l'arco, quel grand'anima e trafitto il bersaglio,
- 01192002c so 'rjuno jayatām śreṣṭho mahābāṇadhanurdharaḥ
costui era Arjuna il migliore dei vincitori, grande armato di arco e frecce,
- 01192003a yaḥ śalyaṁ madrarājānam utkṣipyābhrāmayad balī
e il forte che faceva volare il re di madra Śalya alzandolo,
- 01192003c trāsayaṁś cāpi saṁkruddho vṛkṣeṇa puruṣān raṇe
e pure furioso faceva tremare gli uomini in battaglia con un albero,
- 01192004a na cāpi sambhramaḥ kaś cid āsīt tatra mahātmanaḥ
e che neppure la minima agitazione aveva quel grand'anima colà,
- 01192004c sa bhīmo bhīmasaṁsparśaḥ śatrusenāṅgapātanaḥ
costui era Bhīma dalla terribile presa, distruttore di armate nemiche,
- 01192005a brahmarūpadharāñ śrutvā pāṇḍurājasutāms tadā
udendo che sotto le spoglie di brahmani erano i figli di Pāṇḍu,
- 01192005c kaunteyān manujendrāṇām vismayaḥ samajāyata
e di Kuntī, stupore sorse ai sovrani di uomini,
- 01192006a saputrā hi purā kuntī dagdhā jatugṛhe śrutā
si sapeva che Kuntī prima era bruciata nella casa di lacca,
- 01192006c punarjātān iti smaitān manyante sarvapārthivāḥ
e tutti quei principi pensavano che essi fossero nati di nuovo,
- 01192007a dhik kurvantas tadā bhīṣmaṁ dhṛtarāṣṭraṁ ca kauravam
vergogna portando allora a Bhīṣma e al kaurava Dhṛtarāṣṭra,
- 01192007c karmaṇā sunṛśamsena purocana-kṛtena vai
per quell'azione sleale fatta da Purocana,
- 01192008a vṛtte svayaṁvare caiva rājānaḥ sarva eva te
e terminato lo svayaṁvara, tutti quei re
- 01192008c yathāgataṁ viprajagmur veditvā pāṇḍavān vṛtān
dove erano giunti ritornarono, avendo ormai saputo dei pāṇḍava nascosti,
- 01192009a atha duryodhana rājā vimanā bhrātr̥bhiḥ saha
quindi Duryodhana, il re folle assieme ai fratelli,
- 01192009c aśvatthāmnā mātulena karṇena ca kṛpeṇa ca
ad Aśvatthāman, allo zio e a Karṇa e a Kṛpa,
- 01192010a vinivṛtto vṛtaṁ dṛṣṭvā draupadyā śvetavāhanam
ritirandosi dopo aver visto la scelta di Draupadī caduta sull'eroe dai bianchi cavalli,

01192010c taṁ tu duḥśāsano vṛīḍan mandam mandam ivābravīt
 Duḥśāsana con vergogna disse a lui abbattuto con dolcezza:

01192011a yady asau brāhmaṇo na syād vindeta draupadīm na saḥ
 “se quello non fosse sembrato un brahmano non avrebbe vinto Draupadī,

01192011c na hi taṁ tattvato rājan veda kaś cid dhanamjayam
 nessuno in verità sapeva o re, che lui era il conquista-ricchezza,

01192012a daivam tu paramam manye pauruṣam tu nirarthakam
 il destino è superiore all'uomo che è di vano agire, io penso,

01192012c dhig asmatpauruṣam tāta yad dharantiha pāṇḍavāḥ
 vergogna al nostro valore o caro, se i pāṇḍava continuano a vivere quaggiù.”

01192013a evam sambhāsamānās te nindantaś ca purocanam
 così essi conversando, e disprezzando Purocana,

01192013c viviśur hāstinapuram dīnā vigatacetasah
 entrarono in hāstinapura, tristi e depressi,

01192014a trastā vigatasamkalpā dṛṣṭvā pārthān mahaujasah
 spaventati, frustrati nei loro scopi erano, vedendo i pārthādi fortissimi,

01192014c muktān havyavahāc cainān samyuktān drupadena ca
 liberi dal fuoco veicolo di offerte, e alleati con Drupada,

01192015a dhṛṣṭadyumnam ca samcintya tathaiva ca śikhaṇḍinam
 e a Dhṛṣṭadyumna e a Śikhaṇḍin pensando invero,

01192015c drupadasyātmajāmś cānyān sarvayuddhaviśārādān
 e agli altri figli di Drupada, tutti esperti di guerra,

01192016a viduras tv atha tāñ śrutvā draupadyā pāṇḍavān vṛtān
 e Vidura avendo udito che i pāṇḍava erano i mariti di Draupadī,

01192016c vṛīḍitān dhārtarāṣṭrāmś ca bhagnadarpān upāgatān
 e che vergognosi erano giunti i figli di Dhṛtarāṣṭra e umiliati,

01192017a tataḥ prītamānāḥ kṣattā dhṛtarāṣṭram viśām pate
 allora con la mente gioiosa lo kṣattṛ a Dhṛtarāṣṭra, o signore di popoli,

01192017c uvāca diṣṭyā kuravo vardhanta iti vismitaḥ
 “ per fortuna i kaurava crescono!” così diceva orgoglioso,

01192018a vaicitravīryas tu nṛpo niśamya vidurasya tat
 il re figlio di Vicitravīrya saputo tutto da Vidura

01192018c abravīt paramaprīto diṣṭyā diṣṭyetei bhārata
 disse molto contento:” fortuna; fortuna!” o bhārata,

01192019a manyate hi vṛtam putram jyeṣṭham drupadakanyayā
 pensava infatti che suo figlio maggiore fosse stato scelto dalla figlia di Drupada,

01192019c duryodhanam avijñānāt prajñācakṣur nareśvaraḥ
 non avendo ancora visto Duryodhana quel saggio signore di uomini,

01192020a atha tv ājñāpayām āsa draupadyā bhūṣaṇam bahu
 perciò comandava molti abbellimenti per Draupadī:

01192020c ānīyatām vai kṛṣṇeti putram duryodhanam tadā
 “sia portata qui Kṛṣṇā e mio figlio Duryodhana allora.”

01192021a athāsya paścād vidura ācakhyau pāṇḍavān vṛtān
 allora alla sua presenza Vidura disse che i pāṇḍava erano stati scelti,

01192021c sarvān kuśalino vīrān pūjitān drupadena ca
 e tutti erano stati favorevolmente onorati da Drupada quegli eroi,

01192021e teṣām sambandhinaś cānyān bahūn balasamanvitān
 e anche i loro parenti, e molti degli altri coi loro eserciti.

01192022 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

- 01192022a yathaiva pāṇḍoḥ putrās te tathaivābhyadhikā mama
“come sono figli di Pāṇḍu questi principi lo sono anche per me,
01192022c seyam abhyadhikā prītir vṛddhir vidura me matā
questa grande gioia io penso che sia aumentata o Vidura,
01192022e yat te kuśalino virā mitravantaś ca pāṇḍavaḥ
essendo stati i pāṇḍava con favore onorati, quegli eroi con molti amici,
01192023a ko hi drupadam āsādyā mitraṁ kṣattaḥ sabāndhavam
quale kṣatriya acquistando Drupada come amico assieme ai suoi parenti,
01192023c na bubhūṣed bhavenārthī gataśrīr api pārthivaḥ
essendo principe in cerca di fortuna non sarebbe felice?”
01192024 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01192024a taṁ tathā bhāsamānaṁ tu viduraḥ pratyabhāṣata
a lui che così parlava, Vidura rispondeva:
01192024c nityaṁ bhavatu te buddhir eṣā rājañ śataṁ samāḥ
“sempre sia a te questa opinione o re, per cento anni.”
01192025a tato duryodhanaś caiva rādheyaś ca viśāṁ pate
quindi sia Duryodhana che il figlio di Rādḥā o signore di popoli,
01192025c dhṛtarāṣṭram upāgamyā vaco 'brūtām idaṁ tadā
avvicinando Dhṛtarāṣṭra, questo discorso dicevano allora:
01192026a samnidhau vidurasya tvāṁ vaktuṁ nṛpa na śaknuvaḥ
“in presenza di Vidura a parlare con te non siamo capaci o re,
01192026c viviktam iti vakṣyāvaḥ kiṁ tavedaṁ cikīrṣitam
da soli parleremo, qual'è dunque il tuo comando?
01192027a sapatnavṛddhiṁ yat tāta manyase vṛddhim ātmanaḥ
la prosperità del nemico è ciò che credi o padre, come fosse la nostra,
01192027c abhiṣṭauṣi ca yat kṣattuḥ samīpe dvipadām vara
e la applaudi quando sei vicino allo kṣattr, o migliore dei bipedi,
01192028a anyasmin nṛpa kartavye tvam anyat kuruṣe 'nagha
e una cosa dovendo fare tu un'altra ne fai, o senza macchia,
01192028c teṣāṁ balavighāto hi kartavyas tāta nityaśaḥ
la loro rovina si deve compiere o padre, costantemente,
01192029a te vayaṁ prāptakālasya cikīrṣāṁ mantrayāmahe
noi ci consultiamo con te su quanto sia da fare al momento opportuno,
01192029c yathā no na graseyus te saputrabalabāndhavaṁ
affinché essi non ci inghiottino assieme ai parenti coi figli e le truppe.”

01193001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

- 01193001a aham apy evam evaitac cintayāmi yathā yuvām
“io pure così penso come voi su ciò,
01193001c vivektuṁ nāham icchāmi tv ākāraṁ viduraṁ prati
io non voglio rendermi palese con l'espressione a Vidura,
01193002a atas teṣāṁ guṇān eva kīrtayāmi viśeṣataḥ
quindi io le loro qualità celebrerò interamente,
01193002c nāvabudhyeta viduro mamābhiprāyam iṅgitaiḥ
cosicché non riconosca Vidura il mio scopo dalle emozioni,
01193003a yac ca tvāṁ manyase prāptaṁ tad brūhi tvāṁ suyodhana

ciò che tu pensi si debba ottenere dillo dunque o Suyodhana,
01193003c rādheya manyase tvaṁ ca yat prāptaṁ tad bravīhi me
oppure tu o figlio di Rādhā, dimmi tu ciò che pensi sia da ottenere.”
01193004 duryodhana uvāca
Duryodhana disse:
01193004a adya tān kuśalair vipraiḥ sukṛtair āptakāribhiḥ
“ora per mezzo di brahmani abili, adatti allo scopo,
01193004c kuntīputrān bhedayāmo mādrīputrau ca pāṇḍavau
separiamo i figli di Kuntī dai due pāṇḍava figli di Mādrī,
01193005a atha vā drupado rājā mahadbhir vittasaṁcayaiḥ
oppure il re Drupada con grandi ricchezze,
01193005c putrās cāsya pralobhyantām amātyās caiva sarvaśaḥ
e i suoi figli e i compagni siano acquistati interamente:
01193006a parityajadhvaṁ rājānaṁ kuntīputraṁ yudhiṣṭhiraṁ
'abbandonate il re Yudhiṣṭhira il figlio di Kuntī,
01193006c atha tatraiva vā teṣāṁ nivāsaṁ rocayantu te
oppure impegnatevi a fare la loro rovina,
01193007a ihaiśāṁ doṣavad vāsaṁ varṇayantu pṛthak pṛthak
oppure, a ciascuno di loro separatamente descrivendo in male la propria residenza,
01193007c te bhidyamānās tatraiva manaḥ kurvantu pāṇḍavaḥ
tutti i pāṇḍava si ritrovino separati e confusi con la mente,
01193008a atha vā kuśalāḥ ke cid upāyanipuṇā narāḥ
oppure certi abili uomini dagli scaltri stratagemmi,
01193008c itaretarataḥ pārthān bhedayantv anurāgataḥ
in un modo o in un altro separino i pṛthādī dalla loro cara,
01193009a vyutthāpayantu vā kṛṣṇāṁ bahutvāt sukaram hi tat
o seducano Kṛṣṇā in molti modi, questo è facile,
01193009c atha vā pāṇḍavāṁs tasyāṁ bhedayantu tataś ca tām
oppure separino i pāṇḍava da lei e pure lei da loro,
01193010a bhīmasenasya vā rājann upāyakuśalair naraiḥ
oppure o re, uomini dagli abili stratagemmi la morte di Bhīmasena,
01193010c mṛtyur vidhīyatām channaiḥ sa hi teṣāṁ balādhikaḥ
procurino in segreto, egli infatti è il più forte di loro,
01193011a tasmiṁs tu nihate rājan hatotsāhā hataujasaḥ
e con questa morte o re, ucciso quel forte, ucciso quel potente,
01193011c yatiśyante na rājyāya sa hi teṣāṁ vyapāśrayaḥ
non cercheranno la sovranità egli è infatti il loro rifugio,
01193012a ajeyo hy arjunaḥ saṁkhye pṛṣṭhagope vṛkodare
Arjuna è invincibile in battaglia, e lo protegge da dietro ventre-di-lupo,
01193012c tam ṛte phalguno yuddhe rādheyasya na pādabhāk
senza di lui, Phalguno in battaglia non è la quarta parte del figlio di Rādhā,
01193013a te jānamānā daurbalyaṁ bhīmasenam ṛte mahat
in essi nascerebbe debolezza senza il grande Bhīmasena,
01193013c asmān balavato jñātvā naśiśyanty abalīyasaḥ
e sapendo noi più forti, cadrebbero in rovina senza quel potente,
01193014a ihāgateṣu pārtheṣu nideśavaśavartiṣu
ma essendo qui venuti i pṛthādī, obbedienti sotto il tuo controllo,
01193014c pravartiśyāmahe rājan yathāśraddhaṁ nibarhaṇe
non procederemo o re, secondo la nostra inclinazione alla loro distruzione,

01193015a atha vā darśanīyābhiḥ pramadābhir vilobhyatām
oppure da bellissime donne voluttuose che siano separati
01193015c ekaikas tatra kaunteyas tataḥ kṛṣṇā virajyatām
allora ad uno ad uno, i kuntīdi da Kṛṣṇā e mutato il loro amore,
01193016a preṣyatām vāpi rādheyas teṣām āgamanāya vai
oppure il figlio di Rādhā mandi qulcuno incontro a loro,
01193016c te loptrahāraiḥ saṁdhāya vadhyantām āptakāribhiḥ
e essi da abili ladroni in segreto siano uccisi,
01193017a eteṣām abhyupāyānām yas te nirdoṣavān mataḥ
di questi mezzi quale che credi sia il meno colpevole
01193017c tasya prayogam ātiṣṭha purā kālo 'tivartate
in questa resta saldo, il tempo precedente è passato,
01193018a yāvac cākṛtavīśvāsā drupade pārthivarṣabhe
quando non era ancora fatta alleanza con Drupada toro tra i principi,
01193018c tāvad evādya te śakyā na śakyās tu tataḥ param
oggi essi sono potenti, quando un tempo non erano potenti,
01193019a eṣā mama matis tāta nigrāhāya pravartate
questa la mia opinione o padre, di agire per la loro distruzione,
01193019c sādhu vā yadi vāsādhu kiṁ vā rādheya manyase
o bene o se male, tu che ne pensi o figlio di Rādhā?"

01194001 karṇa uvāca

Karṇa disse:

01194001a duryodhana tava prajñā na samyag iti me matiḥ
"Duryodhana, il tuo proposito non è adeguato, così è la mia opinione,
01194001c na hy upāyena te śakyāḥ pāṇḍavāḥ kurunandana
i pāṇḍava non si possono conquistare con stratagemmi o rampollo dei kuru,
01194002a pūrvam eva hi te sūkṣmair upāyair yatitās tvayā
già prima da te sono stati tentati sottili stratagemmi,
01194002c nigrāhītuṁ yadā vīra śakitā na tadā tvayā
quando allora non fosti in grado di uccidere quei valorosi,
01194003a ihaiva vartamānās te samīpe tava pārthiva
e qui essi vivevano vicini a te o principe,
01194003c ajātapakṣāḥ śīsavaḥ śakitā naiva bādhitum
pulcini dalle ali non sviluppatate, e non si poterono fermare,
01194004a jātapakṣā videśasthā vivṛddhāḥ sarvaśo 'dya te
oggi che vivono volando, in altro luogo completamente sviluppati,
01194004c nopāyasādhyāḥ kaunteyā mamaiṣā matir acyuta
con stratagemmi non si vincono i kuntīdi, questa è la mia opinione, o incrollabile,
01194005a na ca te vyanair yoktuṁ śakyā diṣṭakṛtā hi te
con stratagemmi noi non possiamo legarli, essi sono presi dal fato,
01194005c śāṅkitās cepsavaś caiva pitṛpaitāmahaṁ padam
e allarmati, e desiderosi dell'eredità ancestrale,
01194006a paraspareṇa bhedaś ca nādhātuṁ teṣu śakyate
e una rottura l'un dall'altro non si può porre in essi,
01194006c ekasyām ye ratāḥ patnyām na bhidyante parasparam
quelli che sono contenti di una sola moglie non si separano l'uno dall'altro,
01194007a na cāpi kṛṣṇā śakyeta tebhyo bhedayituṁ paraiḥ
e neppure altri possono separare Kṛṣṇā da loro,

01194007c paridyūnān vṛtavatī kim utādyā mṛjāvataḥ
lei li scelse miserabili, come dunque oggi che sono consacrati?

01194008a īpsitaś ca guṇaḥ strīṇām ekasyā bahubhartṛtā
è peculiare desiderio delle donne che una abbia molti mariti,

01194008c taṁ ca prāptavatī kṛṣṇā na sā bhedayitum sukham
e questo avendo ottenuto Kṛṣṇā non si può toglierle la sua felicità,

01194009a āryavṛttaś ca pāñcālyo na sa rājā dhanapriyaḥ
e nobile è il re pāñcāla non è egli avido di ricchezze,

01194009c na sarītyakṣyati kaunteyān rājyadānair api dhruvam
non abbandonerà certamente i kuntīdi neanche col dargli un regno,

01194010a tathāsya putro guṇavān anuraktaś ca pāṇḍavān
e anche suo figlio è pieno di qualità e attaccato ai pāṇḍava,

01194010c tasmān nopāyasādhyāms tān ahaṁ manye kathaṁ cana
perciò con stratagemmi io penso che non si possano sottomettere in alcun modo,

01194011a idaṁ tv adya kṣamaṁ kartum asmākaṁ puruṣarṣabha
pazienza dobbiamo avere noi oggi, o toro fra gli uomini,

01194011c yāvan na kṛtamūlās te pāṇḍaveyā viśāṁ pate
quando saranno senza sostegno i pāṇḍava, o signore dei popoli,

01194011e tāvat praharaṇīyās te rocatām tava vikramaḥ
allora essi saranno distrutti se il tuo valore te lo permette,

01194012a asmatpakṣo mahān yāvad yāvat pāñcālako laghuḥ
finché la nostra parte è grande e piccola quella dei pāñcāla,

01194012c tāvat praharaṇaṁ teṣāṁ kriyatām mā vicāraya
intanto la loro distruzione si deve fare, non dubitare di ciò,

01194013a vāhanāni prabhūtāni mitrāṇi bahulāni ca
finché non hanno eserciti numerosi e abbondanti amici,

01194013c yāvan na teṣāṁ gāndhāre tāvad evāśu vikrama
allora rapido mostra il tuo valore, o figlio di Gādhārī,

01194014a yāvaca ca rājā pāñcālyo nodyame kurute manaḥ
e fintanto che il re dei pāñcāla non pone mente alla forza,

01194014c saha putrair mahāvīryais tāvad evāśu vikrama
coi suoi figli grandi eroi, allora rapido mostra il tuo valore,

01194015a yāvann āyāti vārṣṇeyaḥ karṣan yādavavāhinīm
e prima che arrivi il vṛṣṇi conducendo l'esercito degli yādava,

01194015c rājyārthe pāṇḍaveyānām tāvad evāśu vikrama
per dare il regno ai pāṇḍava, allora rapido mostra il tuo valore,

01194016a vasūni vividhān bhogān rājyam eva ca kevalam
le ricchezze e i vari beni e anche il mero regno,

01194016c nātyājyam asti kṛṣṇasya pāṇḍavārthe mahīpate
non è troppa offerta per Kṛṣṇa in favore dei pāṇḍava o signore della terra,

01194017a vikrameṇa mahī prāptā bharatena mahātmanā
col proprio valore la terra fu conquistata da Bharata grand'anima,

01194017c vikrameṇa ca lokāms trīṅ jitavān pākaśāsanah
e col proprio valore i tre mondi conquistava Indra punitore degli ignoranti,

01194018a vikramaṁ ca praśāmsanti kṣatriyasya viśāṁ pate
e il valore dello kṣatriya tutti cantano o signore dei popoli,

01194018c svako hi dharmah śūrāṇām vikramaḥ pārthivarṣabha
il dharma proprio dei guerrieri è il loro valore o toro tra i principi,

01194019a te balena vayam rājan mahatā caturaṅginā

col tuo esercito noi o re, con la grande armata quadripartita,
01194019c pramathya drupadam śīghram ānayāmeha pāṇḍavān
distuggendo Drupada velocemente prenderemo i pāṇḍava,
01194020a na hi sāmṇā na dānena na bhedena ca pāṇḍavāḥ
né con la ricchezza, né con donazioni, né separandoli, i pāṇḍava
01194020c śakyāḥ sādhayituṃ tasmād vikrameṇaiva tāñ jahi
possono essere sottomessi, perciò col tuo valore colpiscili,
01194021a tān vikrameṇa jitvemām akhilām bhuñkṣva medinim
vincendo costoro col tuo valore otterrai l'intera terra,
01194021c nānyam atra prapaśyāmi kāryopāyaṃ janādhipa
nessun'altra cosa io scorgo come mezzo di azione o sovrano di genti.”
01194022 vaiśampāyana uvāca
Vaiśampāyana disse:
01194022a śrūtvā tu rādheyavaco dhṛtarāṣṭraḥ pratāpavān
udito il discorso del figlio di Rādḥā, il potente Dhṛtarāṣṭra,
01194022c abhipūjya tataḥ paścād idaṃ vacanam abravīt
salutatolo con reverenza disse poi questo discorso:
01194023a upapannaṃ mahāprājñe kṛtāstre sūtanandane
“ pieno della grande saggezza degli esperti d'arme tu sei o figlio del sūta,
01194023c tvayi vikramasāmpannam idaṃ vacanam idṛśam
e questo tuo discorso pieno di valore è degno di te,
01194024a bhūya eva tu bhīṣmaś ca droṇo vidura eva ca
di nuovo però Bhīṣma, e Droṇa e Vidura,
01194024c yuvām ca kurutām buddhim bhaved yā naḥ sukhodayā
e voi due, consiglatevi su cosa sia a noi più prospera.”
01194025a tata ānāyya tān sarvān mantriṇaḥ sumahāyaśāḥ
quindi fatti condurre tutti i consiglieri più rinomati
01194025c dhṛtarāṣṭro mahārāja mantrayām āsa vai tadā
Dhṛtarāṣṭra il grande re, con loro si consultava allora.

01195001 bhīṣma uvāca
Bhīṣma disse:
01195001a na rocate vighraho me pāṇḍuputraiḥ katham cana
“in nessun modo mi rallegra una guerra coi figli di Pāṇḍu,
01195001c yathaiva dhṛtarāṣṭro me tathā pāṇḍur asaṃśayam
e come è Dhṛtarāṣṭra per me, così è Pāṇḍu senza dubbio,
01195002a gāndhāryās ca yathā putrās tathā kuntīsutā matāḥ
e quanto lo sono i figli di Gāndhārī tanto anche i figli di Kuntī sono da me amati,
01195002c yathā ca mama te rakṣyā dhṛtarāṣṭra tathā tava
e come da me sono protetti, così da te devono esserlo o Dhṛtarāṣṭra,
01195003a yathā ca mama rājñas ca tathā duryodhanasya te
e come per me sono re, così lo siano per te e per Duryodhana,
01195003c tathā kurūṇām sarveṣām anyeṣām api bhārata
e così pure per tutti gli altri kuru, o bhārata,
01195004a evaṃ gate vighrahaṃ tair na rocaye; saṃdhāya vīrair dīyatām adya bhūmiḥ
perciò l'inimicizia con loro non mi rallegra, sia fatta l'alleanza sia data loro la terra
01195004c teṣām apīdam prapitāmahanām; rājyaṃ pituś caiva kurūttamānām
dei loro antenati, e il regno del padre a questi ottimi kuru,
01195005a duryodhana yathā rājyaṃ tvam idaṃ tāta paśyasi

o Duryodhana quanto tu questo regno vedi o figliolo:
01195005c mama paitṛkam ity evaṁ te 'pi paśyanti pāṇḍavāḥ
'questo è di mio padre' così anche i pāṇḍava questo vedono,
01195006a yadi rājyaṁ na te prāptāḥ pāṇḍaveyās tapasvinaḥ
se il regno non ottengono i pāṇḍava adepti al tapas,
01195006c kuta eva tavāpīdam bhāratasya ca kasya cit
come dunque puo essere tuo questo o di qualche altro bhārata?
01195007a atha dharmeṇa rājyaṁ tvam prāptavān bhāratarṣabha
quindi tu hai ottenuto il regno secondo il dharma o toro dei bhārata
01195007c te 'pi rājyam anuprāptāḥ pūrvam eveti me matiḥ
essi pure ottengono il regno avito questa la mia opinione,
01195008a madhureṇaiva rājyasya teṣām ardham pradīyatām
con gentilezza una parte del regno sia data loro,
01195008c etad dhi puruṣavyāghra hitam sarvajanasya ca
questo sarà vantaggioso o tigre fra gli uomini, per tutto il popolo,
01195009a ato 'nyathā cet kriyate na hitam no bhaviṣyati
quindi se in altro modo si agisce nessun beneficio per noi vi sarà,
01195009c tavāpy akīrtiḥ sakalā bhaviṣyati na saṁśayaḥ
e per te pure infamia completa vi sarà, non v'è dubbio,
01195010a kīrtirakṣaṇam ātiṣṭha kīrtir hi paramam balam
nella protezione dell'onore resta saldo, l'onore è la suprema forza,
01195010c naṣṭakīrtir manuṣyasya jīvitam hy aphalam smṛtam
la vita di un uomo dall'onore distrutto si dice essere senza frutto,
01195011a yāvat kīrtir manuṣyasya na praṇaśyati kaurava
quando l'onore di un uomo non va perduto o kaurava,
01195011c tāvaj jīvati gāndhāre naṣṭakīrtis tu naśyati
allora egli vive o figlio di Gāndhārī, chi ha perso l'onore perisce,
01195012a tam imam samupātiṣṭha dharmam kurukulocitam
resta fermo in ciò, questo dharma praticato dalla stirpe dei kuru,
01195012c anurūpam mahābāho pūrveṣām ātmanaḥ kuru
compi, esso è adatto al forte, a te stesso e agli antenati,
01195013a diṣṭyā dharanti te vīrā diṣṭyā jīvati sā pṛthā
fortuna che sono vivi quegli eroi, fortuna che vive Pṛthā,
01195013c diṣṭyā purocanaḥ pāpo nasakāmo 'tyayam gataḥ
fortuna che il malvagio Purocana senza volerlo è passato a miglior vita,
01195014a tadā prabhṛti gāndhāre na śaknomy abhivikṣitum
da allora in poi o Gāndhārīde non potevo vedere
01195014c loke prānabhṛtām kam cic chrutvā kuntīm tathāgatām
al mondo qualche creatura vivente, dopo aver udito che Kuntī era morta,
01195015a na cāpi doṣeṇa tathā loko vaiti purocanam
e neppure il mondo accusa in questo modo Purocana,
01195015c yathā tvam puruṣavyāghra loko doṣeṇa gacchati
quanto il mondo accusa te, o tigre fra gli uomini,
01195016a tad idam jīvitam teṣām tava kalmaṣanāśanam
la loro vita è per te la distruzione di ogni colpa,
01195016c saṁmantavyam mahārāja pāṇḍavānām ca darśanam
e deve essere valutata preziosa o grande re, la visita dei pāṇḍava,
01195017a na cāpi teṣām vīraṇām jīvatām kurunandana
e a questi eroi viventi o rampollo dei kuru, neppure

01195017c pitryo 'mśaḥ śakya ādātum api vajrabhṛtā svayam
lo stesso dio con la folgore, sarebbe capace di togliere la patria eredità,
01195018a te hi sarve sthitā dharme sarve caivaikacetasaḥ
tutti loro son saldi nel dharma e con una sola mente,
01195018c adharmeṇa nirastās ca tulye rājye viśeṣataḥ
completamente contro il dharma sarebbero cacciati da tale regno,
01195019a yadi dharmas tvayā kāryo yadi kāryam priyam ca me
se tu compirai il dharma, se farai un'azione cara a me,
01195019c kṣemaṁ ca yadi kartavyam teṣāṁ ardham pradīyatām
e se si deve fare una cosa utile, una metà del regno sia assegnata a loro.”

01196001 droṇa uvāca
Droṇa disse:
01196001a mantrāya samupānītail dhṛtarāṣṭrahitail nṛpa
“consultandoci con gli amici qui riuniti di Dhṛtarāṣṭra, o sovrano,
01196001c dharmyam pathyam yaśasyam ca vācyam ity anuśūrumaḥ
la via del dharma e gloriose parole abbiamo udito,
01196002a mamāpy eṣā matis tāta yā bhīṣmasya mahātmanaḥ
io pure ho questa opinione o caro, che ha Bhīṣma grand'anima,
01196002c samvibhajyās tu kaunteyā dharmo eṣa sanātanaḥ
fare compartecipi i figli di Kuntī questo è il dharma eterno,
01196003a preṣyatām drupadāyāśu naraḥ kaś cit priyamvadaḥ
sia mandato veloce a Drupada un qualche uomo dalle care parole,
01196003c bahulam ratnam ādāya teṣāṁ arthāya bhārata
numerose gemme recando, da dare a loro o bhārata,
01196004a mithaḥ kṛtyam ca tasmai sa ādāya bahu gacchatu
e contemporaneamente egli vada da lui molte cose portandogli,
01196004c vṛddhim ca paramām brūyāt tatsamyogodbhavām tathā
e parli a lui di suprema prosperità e per far nascere un'alleanza,
01196005a samprīyamāṇam tvām brūyād rājan dūryodhanam tathā
e dica che tu sei contento o re, e pure Duryodhana,
01196005c asaṅgd drupade caiva dhṛṣṭadyumne ca bhārata
ripetutamente a Drupada e a Dhṛṣṭadyumna o bhārata,
01196006a ucitvatm priyatvam ca yogasyāpi ca varṇayet
e la correttezza e il piacere dell'alleanza anche decanti,
01196006c punaḥ punaś ca kaunteyān mādrīputrau ca sāntvayan
e ripetutamente ai figli di Kuntī e ai due figli di Mādrī dolcemente parli,
01196007a hiraṇmayāni śubhrāṇi bahūny ābharaṇāni ca
e molti bellissimi ornamenti fatti d'oro,
01196007c vacanāt tava rājendra draupadyāḥ samprayacchatu
per tuo ordine o re dei re, a Draupadī siano offerti,
01196008a tathā drupadaputrāṇām sarveṣāṁ bhāratarṣabha
e anche a tutti i figli di Drupada o toro dei bhārata,
01196008c pāṇḍavānām ca sarveṣāṁ kuntyā yuktāni yāni ca
e a tutti i pāṇḍava e a Kuntī, quelli che sono loro adatti,
01196009a evam sāntvasamāyuktam drupadam pāṇḍavaiḥ saha
così con gentili parole alleato faccia Drupada assieme ai pāṇḍava,
01196009c uktvāthānantaram brūyāt teṣāṁ āgamanam prati
e così avendo parlato di seguito parli per la lor venuta,

01196010a anujñāteṣu vīreṣu balaṁ gacchatu śobhanam
e col permesso degli eroi, vada là un magnifico esercito,

01196010c duḥśāsano vikarṇaś ca pāṇḍavān ānayantv iha
e Duḥśāsana e Vikarṇa conducano qui i pāṇḍava,

01196011a tatas te pārthivaśreṣṭha pūjyamānāḥ sadā tvayā
quindi quei migliori tra i principi siano onorati da te sempre,

01196011c prakṛtīnām anumate pade sthāsyanti paitṛke
e col permesso dei ministri si stabiliscano nel regno avito,

01196012a evaṁ tava mahārāja teṣu putreṣu caiva ha
così o grande re, in modo che siano essi come tuoi figli,

01196012c vṛttam aupayikam manye bhīṣmeṇa saha bhārata
io ritengo sia il giusto comportamento assieme a Bhīṣma o bhārata.”

01196013 karṇa uvāca
Karṇa disse:

01196013a yojitāv arthamānābhyām sarvakāryeṣv anantarau
“questi due in successione chiedono che tutto sia fatto secondo i loro desideri,

01196013c na mantrayētām tvacchreyaḥ kim adbhutataram tataḥ
e non suggeriscono il meglio per te, quale dunque maggiore meraviglia vi è?

01196014a duṣṭena manasā yo vai pracchannenāntarātmanā
con mente malvagia, chi nascondendo il proprio intimo animo,

01196014c brūyān niḥśreyasaṁ nāma katham kuryāt satām matam
parlando del meglio nominalmente, come può avere una virtuosa opinione?

01196015a na mitrāṇy arthakṛcchreṣu śreyase vetarāya vā
agli amici nei momenti difficili non si dà il meglio o il suo contrario,

01196015c vidhipūrvaṁ hi sarvasya duḥkham vā yadi vā sukham
tutto è secondo il destino sia che sia male o bene,

01196016a kṛtaprajño 'kṛtaprajño bālo vṛddhaś ca mānavaḥ
il saggio o il non saggio, il giovane o il vecchio uomo,

01196016c saśahāyo 'sahāyaś ca sarvaṁ sarvatra vindati
che abbia alleati o senza alleati, interamente e sempre il destino trova,

01196017a śrūyate hi purā kaś cid ambuvīca iti śrutaḥ
si narra che una volta un tale Ambuvīca così conosciuto,

01196017c āsīd rājagṛhe rājā māgadhaṁ mahikṣitām
era quel re nella reggia dei principi māgadha,

01196018a sa hīnaḥ karaṇaiḥ sarvair ucchvāsaparamo nṛpaḥ
il re era senza nessun servo, era impegnato solo a respirare,

01196018c amātyasaṁsthaḥ kāryeṣu sarveṣv evābhavat tadā
un ministro incaricato compiva tutti gli uffici allora,

01196019a tasyāmātyo mahākarnīr babhūvaikeśvaraḥ purā
il suo ministro Mahākarnī era l'unico signore allora,

01196019c sa labdhabalam ātmānaṁ manyamāno 'vamanyate
egli pensando di aver acquisita forza in sé stesso era arrogante,

01196020a sa rājña upabhogyāni striyo ratnadhanāni ca
e del re i gioielli, le donne e le ricchezze,

01196020c ādade sarvaśo mūḍha aiśvaryaṁ ca svayaṁ tadā
si prese interamente, quello sciocco e pure la sovranità per sé,

01196021a tad ādāya ca lubdhasya lābhāl lobho vyavardhata
tutto ciò avendo preso, cresciuto nel desideroso per brama di cupidigia,

01196021c tathā hi sarvam ādāya rājyam asya jihīṣati

quindi dopo aver preso tutto desiderava di acquistare anche il regno di quello

01196022a hīnasya karaṇaiḥ sarvair ucchvāsaparamasya ca
che era privo di tutti i servi e solo dedito alla pura respirazione,

01196022c yatamāno 'pi tad rājyaṃ na śasāketi naḥ śrutam
e pur sforzandosi il regno non fu capace di avere, noi abbiamo udito,

01196023a kim anyad vihitān nūnaṃ tasya sā puruṣendratā
che altro si può dire se non che la sovranità gli fu stabilita dal fato?

01196023c yadi te vihitāṃ rājyaṃ bhaviṣyati viśāṃ pate
se tu sei destinato al regno così sarà o signore di popoli,

01196024a miṣataḥ sarvalokasya sthāsyate tvayi tad dhruvam
sotto gli occhi di tutti i mondi sarà tuo certamente,

01196024c ato 'nyathā ced vihitāṃ yatamāno na lapsyase
o se altrimenti è destinato anche sforzandoti non l'otterrai,

01196025a evaṃ vidvann upādatsva mantriṇāṃ sādhv asādhutām
così sapendo ricevi il bene dai consiglieri non la disonestà,

01196025c duṣṭānāṃ caiva boddhavyam aduṣṭānāṃ ca bhāṣitam
i discorsi degli ingannatori e dei sinceri bisogna riconoscere.”

01196026 droṇa uvāca
Droṇa disse:

01196026a vidma te bhāvadoṣeṇa yadartham idam ucyate
“si sa che per malizia questo hai detto, avendo in vista

01196026c duṣṭaḥ pāṇḍavahetos tvam doṣaṃ khyāpayase hi naḥ
di essere nocivo al bene dei pāṇḍava, perciò tu parli di un nostro fallo,

01196027a hitaṃ tu paramaṃ karṇa bravīmi kuruvardhanam
il supremo beneficio o Karṇa, dimmi per la prosperità dei kuru,

01196027c atha tvam manyase duṣṭaṃ brūhi yat paramaṃ hitam
pure tu pensi un peccato come dici, il supremo beneficio,

01196028a ato 'nyathā cet kriyate yad bravīmi param hitam
quindi se si farà altrimenti a quello che io dico essere il supremo vantaggio,

01196028c kuravo vinaśiṣyanti nacireṇeti me matiḥ
i kaurava periranno in non molto tempo, questa è la mia opinione.”

01197001 vidura uvāca
Vidura disse:

01197001a rājan niḥsaṃśayaṃ śreyo vācyas tvam asi bāndhavaiḥ
“o re senza dubbio tu hai udito il meglio dai parenti,

01197001c na tv aśuśrūṣamāṇeṣu vākyam saṃpratitiṣṭhati
ma da quelli che non vogliono ascoltare il discorso non viene accolto,

01197002a hitaṃ hi tava tad vākyam uktavān kuruṣattamaḥ
per il tuo vantaggio il discorso fece il migliore dei kuru

01197002c bhīṣmaḥ sām̐tanavo rājan pratigṛhṇāsi tan na ca
Bhīṣma figlio di Śaṃtanu o re, e questo tu non accogli,

01197003a tathā droṇena bahudhā bhāṣitaṃ hitam uttamam
allora da Droṇa in vari modi ha parlato del supremo vantaggio,

01197003c tac ca rādhāsutaḥ karṇo manyate na hitaṃ tava
e il figlio di Rādhā non pensa che questo sia di tuo vantaggio,

01197004a cintayaṃś ca na paśyāmi rājaṃś tava suhṛttamam
e meditando io non vedo o re, un amico migliore

01197004c ābhyāṃ puruṣasiṃhābhyāṃ yo vā syāt prajñayādhiḥ

di questi due leoni tra gli uomini, o quale sia migliore per saggezza,
01197005a imau hi vṛddhau vayasā prajñayā ca śrutena ca
questi due sono anziani per energia, saggezza ed educazione,
01197005c samau ca tvayi rājendra teṣu pāṇḍusuteṣu ca
uguali sono verso di te o re, e verso i figli di Pāṇḍu,
01197006a dharme cānavamau rājan satyatāyām ca bhārata
e nel dharma non sono inferiori o re, come nella verità o bhārata,
01197006c rāmād dāśarathes caiva gayāc caiva na saṁśayaḥ
a Rāma figlio di Dāśaratha e a Gaya non vi è qui dubbio,
01197007a na cōktavantāv aśreyaḥ purastād api kiṁ cana
né questi due dissero un inganno mai prima d'ora,
01197007c na cāpy apakṛtaṁ kiṁ cid anayor lakṣyate tvayi
e neppure qualche azione malvagia dei due fu udita verso di te,
01197008a tāv imau puruṣavyāghrāv anāgasi nṛpa tvayi
queste due tigri fra gli uomini sono senza macchia verso di te,
01197008c na mantrayētām tvac chreyaḥ kathaṁ satyaparākramau
forse che non consigliarono per te il meglio i due che camminano nella verità?
01197009a prajñāvantaṁ naraśreṣṭhāv asmiṁ lōke narādhipa
questi due saggi, i migliori degli uomini in questo mondo o sovrano di uomini,
01197009c tvannimitam ato netaṁ kiṁ cij jihmaṁ vadiṣyataḥ
per tuo svantaggio quindi non diranno certo qualcosa di obliquo,
01197009e iti me naiṣṭhikī buddhir vartate kurunandana
questa è la mia finale opinione o rampollo dei kuru,
01197010a na cārthahetor dharmajñau vakṣyataḥ pakṣasaṁśritam
e neppure per proprio bene, i due sapienti del dharma si darebbero ad un partito,
01197010c etad dhi paramaṁ śreya menāte tava bhārata
questo pensarono che sia il supremo vantaggio per te o bhārata,
01197011a duryodhanaprabhṛtayaḥ putrā rājan yathā tava
e come i tuoi figli a cominciate da Duryodhana o re, per te
01197011c tathaiva pāṇḍaveyās te putrā rājan na saṁśayaḥ
così pure i pāṇḍava sono figli o re, senza dubbio,
01197012a teṣu ced ahitaṁ kiṁ cin mantrayeyur abuddhitaḥ
se qualche danno per loro consigliano gli sciocchi
01197012c mantriṇas te na te śreyaḥ prapaśyanti viśeṣataḥ
consiglieri tuoi, costoro il meglio non otterranno certamente,
01197013a atha te hṛdaye rājan viśeṣas teṣu vartate
quindi nel tuo cuore o re, discerni la differenza fra essi,
01197013c antarasthaṁ vivṛṇvānāḥ śreyaḥ kuryur na te dhruvam
quelli che nascondono il proprio intimo non fanno certamente il tuo bene,
01197014a etadartham imau rājan mahātmānau mahādyutī
per questa ragione questi due o re, grandi anime dal grande splendore,
01197014c nocatur vivṛtaṁ kiṁ cin na hy eṣa tava niścayaḥ
non dissero qualcosa di falso ma di questo non ne sei certo,
01197015a yac cāpy aśakyatām teṣām āhatuḥ puruṣarṣabhau
e quando quei due tori fra gli uomini dissero che loro non si possono vincere,
01197015c tat tathā puruṣavyāghra tava tad bhadram astu te
questo abbi per certo o tigre fra gli uomini, che tu sia benedetto,
01197016a kathaṁ hi pāṇḍavaḥ śrīmān savyasācī paramtapaḥ
in che modo il pāṇḍava, il glorioso ambidestro, distruttore di nemici,

01197016c śakyo vijetum saṁgrāme rājan maghavatā api
può essere sconfitto in battaglia o re, seppure dal dio benefico?

01197017a bhīmaseno mahābāhur nāgāyutabalo mahān
e Bhīmasena, grandi-braccia, che ha la forza di un grande elefante,

01197017c katham hi yudhi śakyeta vijetum amarair api
in che modo può essere sconfitto in combattimento pure dagli immortali?

01197018a tathaiva kṛtināu yuddhe yamau yamasutāv iva
e pure gli esperti in guerra, i gemelli simili a due figli di Yama,

01197018c katham viśahitum śakyau raṇe jīvitum icchatā
come possono essere sconfitti in battaglia da uno che desideri vivere?

01197019a yasmin dhṛtir anukrośaḥ kṣamā satyaṁ parākramaḥ
e colui che ha fermezza, compassione, calma, verità, supremo coraggio,

01197019c nityāni pāṇḍavaśreṣṭhe sa jīyeta katham raṇe
sempre, quel migliore dei pāṇḍava come si può vincerlo in battaglia?

01197020a yeṣāṁ pakṣadharo rāmo yeṣāṁ mantrī janārdanaḥ
per essi che hanno Rāma come partigiano, che hanno per consigliere Janārdana,

01197020c kim nu tair ajitam saṁkhye yeṣāṁ pakṣe ca sātyakiḥ
per quelli che hanno al fianco Sātyaki, cosa non è conquistabile in battaglia?

01197021a drupadaḥ śvaśuro yeṣāṁ yeṣāṁ śyālās ca pārśataḥ
e che hanno Drupada per suocero, e i nipoti di Pṛṣata come cognati,

01197021c dhṛṣṭadyumnamukhā virā bhrātaro drupadātmaḥ
a cominciare da Dhṛṣṭadyumna, questi valorosi fratelli che sono i figli di Drupada,

01197022a so 'śakyatām ca vijñāya teṣāṁ agreṇa bhārata
riconoscendo loro invincibili per prima cosa o bhārata,

01197022c dāyādyatām ca dharmeṇa samyak teṣu samācara
e la loro eredità conforme al dharma, comportati giustamente verso di loro,

01197023a idaṁ nirdigdham ayaśaḥ purocanaḥ mahat
questa infamia fatta da Purocana che è una grande macchia,

01197023c teṣāṁ anugraheṇādyā rājan prakṣālayātmanaḥ
con gentilezza verso di loro oggi o re, in persona purifica,

01197024a drupado 'pi mahān rājā kṛtavairāś ca naḥ purā
pure Drupada, che una volta nostro nemico, è un grande re,

01197024c tasya saṁgrahaṇaṁ rājan svapakṣasya vivardhanam
l'alleanza con lui come amico accresce la prosperità,

01197025a balavantaś ca dāśārha bahavaś ca viśāṁ pate
e molti e forti sono i dāśārha o signore di popoli,

01197025c yataḥ kṛṣṇas tatas te syur yataḥ kṛṣṇas tato jayaḥ
e dov'è Kṛṣṇa là essi sono, e dove Kṛṣṇa là sono i vincitori,

01197026a yac ca sāmnaiva śakyeta kāryaṁ sādhyatum nṛpa
quanto si può ottenere con la conciliazione si deve fare o sovrano,

01197026c ko daivaśaptas tat kārtum vighraheṇa samācaret
chi maledetto dagli dèi, agirebbe dunque per il conflitto?

01197027a śrutvā ca jīvataḥ pārthān pauraḥ janāḥ
e avendo udito vivi i pārthādi, le genti di città e campagna,

01197027c balavad darśane gṛdhnus teṣāṁ rājan kuru priyam
sono fortemente desiderosi di vederli o re, agisci bene,

01197028a duryodhanaś ca karṇas ca śakuniś cāpi saubalaḥ
Duryodhana e Karṇa e Śakuni il figlio di Subala,

01197028c adharmayuktā duṣprajñā bālā maiśāṁ vacaḥ kṛthāḥ

sono giovani lontani dal dharma, di cattiva saggezza, non compiere il loro consiglio,
01197029a uktam etan mayā rājan purā guṇavatas tava
tu che possiedi ogni qualità, una volta hai udito da me o re,
01197029c duryodhanāparādhena prajeyam vinaśiṣyati
che per l'errore di Duryodhana questa razza perirà.”

01198001 dhṛtarāṣṭra uvāca

Dhṛtarāṣṭra disse:

01198001a bhīṣmaḥ śāmtanavo vidvān droṇaś ca bhagavān ṛṣiḥ
“ Bhīṣma il sapiente figlio di Śāmtanu e Droṇa il venerabile ṛṣi,
01198001c hitam paramakam vākyaṁ tvaṁ ca satyaṁ bravīṣi mām
il migliore e vantaggioso discorso dissero e anche tu a me il vero dici,
01198002a yathaiva pāṇḍos te vīrāḥ kuntīputrā mahārathāḥ
e poiché gli eroi di Pāṇḍu, i grandi guerrieri figli di Kuntī,
01198002c tathaiva dharmataḥ sarve mama putrā na saṁśayaḥ
secondo il dharma sono tutti miei figli senza dubbio,
01198003a yathaiva mama putrāṇām idaṁ rājyaṁ vidhīyate
e come questo regno appartiene ai miei figli,
01198003c tathaiva pāṇḍuputrāṇām idaṁ rājyaṁ na saṁśayaḥ
così il regno è pure dei figli di Pāṇḍu senza alcun dubbio,
01198004a kṣattar ānaya gacchaitān saha mātrā susatkṛtān
o kṣattṛ, va e conducili assieme alla madre, molto onorandoli,
01198004c tayā ca devarūpiṇyā kṛṣṇayā saha bhārata
e assieme a Kṛṣṇā dalla bellezza divina o bhārata,
01198005a diṣṭyā jīvanti te pārthā diṣṭyā jīvati sā pṛthā
fortuna che vivono i pṛthādi fortuna che vive Pṛthā,
01198005c diṣṭyā drupadakanyāṁ ca labdhavanto mahārathāḥ
fortuna che hanno ottenuto la figlia di Drupada quei grandi guerrieri,
01198006a diṣṭyā vardhāmahe sarve diṣṭyā śāntaḥ purocanaḥ
fortuna che tutti siamo prosperi, fortuna che è morto Purocana,
01198006c diṣṭyā mama param duḥkham apanītam mahādyute
fortuna che il mio estremo dolore si è allontanato o gloriosissimo.”

01198007 vaiśampāyana uvāca

Vaiśampāyana disse:

01198007a tato jagāma viduro dhṛtarāṣṭrasya śāsanāt
quindi andava Vidura per ordine di Dhṛtarāṣṭra,
01198007c sakāśam yajñasenasya pāṇḍavānām ca bhārata
alla presenza di Yajñasena e dei pāṇḍava o bhārata,
01198008a tatra gatvā sa dharmajñaḥ sarvaśāstraviśāradaḥ
colà giunto il sapiente del dharma, il conoscitore di ogni insegnamento,
01198008c drupadam nyāyato rājan saṁyuktam upatasthivān
Drupada approcciando secondo le regole, si sedeva a lui vicino,
01198009a sa cāpi pratijagrāha dharmeṇa viduraṁ tataḥ
e pure lui accoglieva secondo il dharma Vidura allora,
01198009c cakratuś ca yathānyāyam kuśalaprāśnasaṁvidam
e i due l'un l'altro si chiesero di rito, della salute,
01198010a dadarśa pāṇḍavāms tatra vāsudevaṁ ca bhārata
e scorgeva là i pāṇḍava e Vāsudeva o bhārata,
01198010c snehāt pariṣvajya sa tām papracchānāmayaṁ tataḥ

con affetto abbracciatili, chiese loro della salute allora,
01198011a tais cāpy amitabuddhiḥ sa pūjito 'tha yathākramam
e da quegli intelligenti in successione oltre misura egli fu onorato,
01198011c vacanād dhṛtarāṣṭrasya snehayuktaṁ punaḥ punaḥ
per ordine di Dhṛtarāṣṭra con affetto ripetutamente
01198012a papracchānāmayaṁ rājaṁs tatas tān pāṇḍunandanān
chiedeva della loro salute o re, allora ai rampolli di Pāṇḍu,
01198012c pradadau cāpi ratnāni vividhāni vasūni ca
e pure consegnava gioielli e varie ricchezze,
01198013a pāṇḍavānām ca kuntyāś ca draupadyāś ca viśāṁ pate
sia ai pāṇḍava che a Kuntī e a Draupadī o signore di popoli,
01198013c drupadasya ca putrāṇām yathā dattāni kauravaiḥ
che ai figli di Drupada, tutto quanto offerto dai kaurava,
01198014a provāca cāmitamatīḥ praśritāṁ vinayānvitāḥ
e annunciava quell'incomparabile intelletto quel modesto, con modestia
01198014c drupadaṁ pāṇḍuputrāṇām saṁnidhau keśavasya ca
a Drupada, alla presenza dei figli di Pāṇḍu e del lunghi-capelli:
01198015a rājaṁ śṇu saḥāmātyaḥ saputraś ca vaco mama
" o re ascolta assieme ai ministri e ai figli le mie parole,
01198015c dhṛtarāṣṭraḥ saputras tvām saḥāmātyaḥ sabāndhavaḥ
Dhṛtarāṣṭra assieme ai figli e ai ministri e parenti a te
01198016a abravīt kuśalaṁ rājan prīyamāṇaḥ punaḥ punaḥ
ha augurato prosperità o re, con affetto ripetutamente,
01198016c prītimāṁs te dṛḍhaṁ cāpi saṁbandhena narādhipa
a pure ai tuoi cari certamente e ai tuoi parenti o sovrano di uomini,
01198017a tathā bhīṣmaḥ śāmtanavaḥ kauravaiḥ saha sarvaśaḥ
inoltre Bhīṣma, figlio di Śāmtanu assieme a tutti i kaurava,
01198017c kuśalaṁ tvām mahāprājñaḥ sarvataḥ paripṛcchati
della tua salute, quel grande saggio vuole essere interamente informato,
01198018a bhāradvājo maheśvāso droṇaḥ priyasakhas tava
il figlio di Bharadvāja il grande arciere Droṇa tuo amico,
01198018c samāśleṣam upetya tvām kuśalaṁ paripṛcchati
un abbraccio a te mandando s'informa della tua salute,
01198019a dhṛtarāṣṭraś ca pāñcālya tvayā saṁbandham iyivān
e Dhṛtarāṣṭra o re dei pāñcāla, ottenendo con te parentela,
01198019c kṛtārthaṁ manyate "tmānaṁ tathā sarve 'pi kauravaḥ
soddisfatto pensa di essere, come pure tutti i kaurava,
01198020a na tathā rājyasamprāptis teṣāṁ prītikarī matā
né per aver ottenuto un regno, così sarebbero le loro menti allietate,
01198020c yathā saṁbandhakaṁ prāpya yajñasena tvayā saha
quanto per aver ottenuta parentela con te o Yajñasena,
01198021a etad veditvā tu bhavān prasthāpayatu pāṇḍavān
questo avendo saputo o signore, mandaci i pāṇḍava,
01198021c draṣṭuṁ hi pāṇḍudāyādāṁs tvarante kuravo bhṛśam
il re kaurava di vedere la prole di Pāṇḍu ha molta fretta,
01198022a viproṣitā dīrghakālam ime cāpi nararṣabhāḥ
per molto tempo sono vissuti come brahmani, questi tori tra gli uomini,
01198022c utsukā nagaraṁ draṣṭuṁ bhaviṣyanti pṛthā tathā
e ansiosi di vedere la città saranno, e anche Pṛthā,

01198023a kṛṣṇām api ca pāñcālīm sarvāḥ kuruvarastriyaḥ
e anche tutte le migliori donne dei kuru per il desiderio di vedere
01198023c draṣṭukāmāḥ pratīkṣante puram ca viṣayaṁ ca naḥ
la pāñcāla Kṛṣṇā attendono, spiando e la città e il nostro regno,
01198024a sa bhavān pāṇḍuputrāṇām ājñāpayatu māciram
egli o signore, non troppo tardi, vuol mostrare i figli di Pāṇḍu,
01198024c gamanaṁ sahadārāṇām etad āgamaṇaṁ mama
per il loro viaggio assieme la moglie, io sono qui giunto,
01198025a viṣṣṭeṣu tvayā rājan pāṇḍaveṣu mahātmasu
quando saranno licenziati da te o re, i pāṇḍava grandi anime,
01198025c tato 'ham preṣayiṣyāmi dhṛtarāṣṭrasya śighragān
allora io manderò veloci corrieri a Dhṛtarāṣṭra,
01198025e āgamiṣyanti kaunteyāḥ kuntī ca saha kṛṣṇayā
per dire che verranno i kuntīdi e Kuntī assieme a Kṛṣṇā.”